



**FÖRVALTNINGSRÄTTEN
I STOCKHOLM**
Allmänna avdelningen

DOM
2010-07-08
Meddelad i
Stockholm

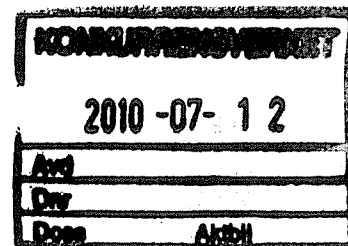
Mål nr
33034-10
Enhet 15

SÖKANDE

AAR Translator AB, 556385-6235
Box 3063
200 22 Malmö

MOTPART

Konkurrensverket
103 85 Stockholm

**SAKEN**

Ansökan om överprövning enligt lagen (2007:1091) om offentlig upphandling - LOU

DOMSLUT

Förvaltningsrätten avslår ansökan om ingripande enligt LOU.

Dok.Id 40582

Postadress	Besöksadress	Telefon	Telefax	Expeditionstid
115 76 Stockholm	Tegeluddsvägen 1	08-561 680 00	08-561 680 01	måndag – fredag 09:00-15:00
		E-post: forvaltningsrattenistockholm@dom.se		

BAKGRUND OCH YRKANDEN M.M.

Konkurrensverket har genomfört en upphandling av Översättnings-tjänster, Dnr 184/2010. Upphandlingen har genomförts som en förenklad upphandling. I tilldelningsbeslut daterat den 31 maj 2010 beslutade Konkurrensverket att anta annat anbud än anbudet från AAR Translator AB.

AAR Translator AB (AAR) ansöker hos förvaltningsrätten om överprövning enligt LOU och yrkar att upphandlingen ska rättas på så vis att AARs anbud ska anses uppfylla alla skall-krav och därmed beaktas i upphandlingen. Till stöd för sin talan anför AAR huvudsakligen följande. Konkurrensverket ansåg i sin utvärderingstablå att AAR inte uppfyller punkten ”*efter 2008-01-01 utfört minst tre uppdrag som översättare av juridiska texter...*”. Mot detta anför AAR i huvudsak följande.

1. Upphandlaren anger att

”Översättaren ska ha

- *minst tre års erfarenhet...*
- *efter 2008-01-01 utfört minst tre uppdrag...*”

”*som bevis för att ovanstående kompetensuppdrag uppfylls ska anbudsgivaren bifoga CV...*”

Observera att inget annat skall-krav framställts förutom att anbuds-lämnaren ska bifoga CV. CV för varje översättare har de bevisligen bifogat sitt anbud.

2. Upphandlaren anger att

”Anbudsgivaren ska ange som bevis två i korthet beskrivna referensuppdrag gällande översättning...”

De har bevisligen angivit sex olika referensuppdrag i sitt anbud.

Konkurrensverket har yttrat bl.a. följande. Konkurrensverket har i förfrågningsunderlaget tydliggjort det behov som myndigheten har av

översättnings- och språkgranskningstjänster. För att säkerställa att Konkurrensverket ska få en leverantör och konsult som har tillräcklig kvalitet och kapacitet har Konkurrensverket i leverantörskvalificeringsdelen ställt upp ett antal skall-krav. Konkurrensverket har i förfrågningsunderlaget under rubrikerna "Kompetens" resp. "Anbudsgivarens yrkeskunnande" beskrivit de sex obligatoriska skall-kraven som Konkurrensverket funnit ändamålsenliga för att säkerställa att Konkurrensverket ska få en tillräckligt erfaren och yrkeskunnig översättare att genomföra myndighetens kommande översättningsuppdrag. Enligt skall-kravet under rubriken "Kompetens" ska anges uppdrag som översättare av juridiska texter utförda efter den 1 januari 2008. Det ingår i skall-kravet att tre uppdrag ska anges i bifogad CV. Härtill, som ett separat skall-krav, gäller, enligt förfrågningsunderlaget under rubriken "Anbudsgivarens yrkeskunnande", att anbudsgivaren ska ange två i korthet beskrivna referensuppdrag.

AAR har i sitt anbud angett tre översättare. AAR har genom detta angett fler översättare än vad som krävdes enligt förfrågningsunderlaget. Detta överskott kan dock inte komma AAR till godo då skall-kravet specificerar antalet angivna översättare till en. För vardera av dessa översättare har AAR angivit två referensuppdrag trots att kravet var tre uppdrag. AAR har således inte uppfyllt det i förfrågningsunderlaget angivna skall-kravet att översättaren ska, efter den 1 januari 2008, ha utfört minst tre uppdrag som översättare av juridiska texter vilket ska styrkas genom bifogat CV. Att AAR sammantaget har angivit sex referensuppdrag kan inte tillräknas något värde då det inte uppfyller kravet att referensuppdragen ska vara översättarens egna. En upphandlande myndighet måste för att upprätthålla principerna om likabehandling och transparens förkasta ett anbud som inte uppfyller förfrågningsunderlagets obligatoriska krav. Konkurrensverket begärde inte något förtydligande och komplettering från AAR eftersom det enligt Konkurrensverkets mening hade inneburit att AAR hade getts fördelen att i efterhand välja ut vilken konsult som skulle offereras samt att

ett nytt referensuppdrag för den utvalda konsulten hade tillkommit. Det skulle utgöra ny information som inte tidigare lämnats. Att låta en anbudsgivare komplettera sitt anbud med ny information efter att tidpunkten för inkommande med anbud har löpt ut strider mot likabehandlingsprincipen.

UTREDNINGEN I MÅLET

Under rubriken "Kompetens" i förfrågningsunderlaget anges följande.

"För att utföra ovanstående tjänster ska en översättare anges.

Översättaren ska ha

- minst tre års erfarenhet av att ha arbetat som översättare av texter från svenska till engelska*
- efter 2008-01-01 utfört minst tre uppdrag som översättare av juridiska texter. Det gäller exempelvis lagtext, föreskrifter eller rättsutredningar från svenska till engelska, som omfattar minst 2 000 ord.*

Som bevis för att ovanstående kompetenskrav uppfylls ska anbudsgivaren bifoga CV avseende offererad konsult."

Under rubriken "Anbudsgivarens yrkeskunnande" anges bl.a. följande.

"Vid bedömningen av anbudsgivarnas förmåga att fullgöra beställda tjänster kommer särskild vikt fästas vid yrkeskunnande, effektivitet, erfarenhet och tillförlitlighet. Anbudsgivaren ska som bevis ange två i korthet beskrivna referensuppdrag gällande översättning av juridiska texter, till exempel lagtext, föreskrifter eller rättsutredningar, från svenska till engelska med en omfattning om minst 2 000 ord som offererad konsult har genomfört."

DOMSKÄL

Gällande bestämmelser

Enligt 1 kap. 9 § LOU ska upphandlande myndigheter behandla leverantörer på ett likvärdigt och icke-diskriminerande sätt samt genomföra upphandlingar på ett öppet sätt. Vid upphandlingar ska vidare principerna om ömsesidigt erkännande och proportionalitet iakttas.

Enligt 16 kap. 2 § LOU ska rätten om den upphandlande myndigheten har brutit mot de grundläggande principerna i 1 kap. 9 § eller någon annan bestämmelse i denna lag och detta har medfört att leverantören lidit eller kan komma att lida skada, besluta att upphandlingen ska göras om eller att den får avslutas först sedan rättelse gjorts.

Förvaltningsrättens bedömning

De krav som den upphandlande myndigheten ställer i förfrågningsunderlaget kan uttryckas i s.k. skall-krav vilka är ovillkorliga för att anbudet ska kunna komma i fråga för antagande. Ett anbud som inte uppfyller samtliga ställda skall-krav får inte antas och den upphandlande myndigheten får inte ändra eller bortse ifrån i förfrågningsunderlaget uppställda skall-krav på ett sätt som strider mot principerna om lika-behandling och transparens i 1 kap. 9 § LOU.

I den aktuella upphandlingen har Konkurrensverket ställt upp som skall-krav bl.a. att en översättare ska anges och att översättaren ska ha utfört minst tre uppdrag av viss omfattning efter den 1 januari 2008 vilket ska bevisas genom inlämnande av CV. Vidare har Konkurrensverket ställt upp som ett separat skall-krav att anbudsgivaren ska ange två i korthet beskrivna referensuppdrag som den offererade konsulten har genomfört. AAR har angivit tre översättare och har lämnat in CV för var och en av dessa. AAR har också angivit två referensuppdrag för var och en. Samtliga angivna referensuppdrag anges visserligen vara utförda efter den 1 januari 2008, men det anges som ovan nämnts endast två referensuppdrag per

översättare. Med hänsyn till det anförda finner förvaltningsrätten att AARs
anbud inte uppfyllt samtliga i förfrågningsunderlaget ställda skall-krav.
Anbudet har således rätteligen förkastats och AARs ansökan om
ingripande enligt LOU ska avslås.

HUR MAN ÖVERKLAGAR, se bilaga (DV 3109/1a).



Kurt Björk
rådman

Föredragande har varit förvaltningsrättsnotarien Elin Rosén.



HUR MAN ÖVERKLAGAR - PRÖVNINGSTILLSTÅND

Den som vill överklaga förvaltningsrättens beslut ska skriva till Kammarrätten i Stockholm.

Skrivelsen ska dock skickas eller lämnas till förvaltningsrätten.

Överklagandet ska ha kommit in till förvaltningsrätten inom tre veckor från den dag då klaganden fick del av beslutet. Tiden för överklagandet för offentligpart räknas emellertid från den dag beslutet meddelades.

Om sista dagen för överklagandet infaller på lördag, söndag eller helgdag, midsommarafton, julafton eller nyårsafton räcker det att skrivelsen kommer in nästa vardag.

För att ett överklagande ska kunna tas upp i kammarrätten fordras att prövningstillstånd meddelas. Kammarrätten lämnar prövningstillstånd om det är av vikt för ledning av rättstillämpningen att överklagandet prövas, anledning förekommer till ändring i det slutvartill förvaltningsrätten kommit eller det annars finns synnerliga skäl att pröva överklagandet.

Om prövningstillstånd inte meddelas står förvaltningsrättens beslut fast. Det är därför viktigt att det klart och tydligt framgår av överklagandet till kammarrätten varför man anser att prövningstillstånd bör meddelas.

Skrivelsen med överklagande ska innehålla

1. den klagandes namn, personnummer, yrke, postadress och telefonnummer. Dessutom ska adress och telefonnummer till arbetsplatsen och eventuell annan plats där klaganden kan nå för delgivning lämnas om dessa uppgifter inte tidigare uppgetts i målet. Om någon person- eller adressuppgift ändras är det viktigt att anmälan snarast görs till kammarrätten,
2. det beslut som överklagas med uppgift om förvaltningsrättens namn, målnummer samt dagen för beslutet,
3. de skäl som klaganden anger till stöd för begäran om prövningstillstånd,
4. den ändring av förvaltningsrättens beslut som klaganden vill få till stånd,
5. de bevis som klaganden vill åberopa och vad han/hon vill styrka med varje särskilt bevis.

Skrivelsen ska vara undertecknad av klaganden eller hans ombud. Adressen till förvaltningsrätten framgår av beslutet. Om klaganden anlitar ombud ska denne sända in fullmakt i original samt uppge sitt namn, adress och telefonnummer.